

**Семенова София Новиковна**

канд. филол. наук, доцент

**Шадже Милана Руслановна**

студентка

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

**ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА СКАЗКИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ «РАПУНЦЕЛЬ»  
НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)**

*Аннотация:* в статье выявлены сходства и отличия речевой организации, использованные при переводе сказки «Рапунцель» братьев Гримм с английского языка на русский. Определены языковые особенности англоязычной версии, сохраненные в русскоязычном тексте. Цель исследования – сравнить фразы на английском и русском языках и выявить их расхождения. Решены следующие задачи: 1) изучить сказку братьев Гримм на английском и русском языках; 2) интерпретировать примеры описания внешности в тексте сказки.

*Ключевые слова:* перевод, сказка, сравнение, интерпретация, братья Гримм, описание, характеристика.

*Введение*

Сказка «Рапунцель» – одно из самых популярных произведений братьев Гримм, возникшее из легенд. Таинственную историю о длинноволосой красавице можно читать и перечитывать много раз. Предание повествует о девушке с шикарными длинными волосами, с детства запертой в башне и тем самым отделенной от окружающего мира и людей.

Цель работы – сопоставить словосочетания на английском и русском языках и выявить их расхождения.

Поставлены и решены задачи: 1) изучить сказку братьев Гримм «Рапунцель» на английском и русском языках; 2) интерпретировать примеры описания внешности в тексте сказки.

Использованы такие методы: анализ материала произведения, интерпретация выделенных примеров.

Методологической базой исследования послужили научные работы авторов по изучению различных жанров художественной литературы (на английском и русском языках) и некоторые положения, которых, использованы нами в качестве руководства в проведении данного исследования [1, с. 175–197; 2, с. 140–144; 3, с. 62–69].

Таким образом, на начальном этапе нами дана интерпретация сказки в виде краткого содержания и презентации примеров из произведения на английском языке [4] и их перевода на русском языке, выполненного профессиональным переводчиком Григорием Николаевичем Петниковым [5].

Итак, сказка начинается с неблагоприятного поступка отца Рапунцель: мужчина воровал у злой колдуньи с огорода траву «рапунцель» по просьбе своей жены, и, когда колдунья застала его, она пообещала забрать себе их будущего ребенка. Так и произошло: колдунья забрала себе их новорожденную дочь по имени Рапунцель и заточила в башне. Вот и первая мораль сказки – нельзя воровать, украденное вернется несчастьем во много раз большим.

Следующим интересным для рассмотрения эпизодом является случай, когда принц услышал пение Рапунцель и влюбился, а вскоре нашел способ подняться к ней. Узнав это, колдунья отрезала девушке волосы, а принц, взбиравшийся по отрезанным волосам в башню, упал и выколол себе глаза. Но когда принц наконец встретился со своей возлюбленной, она так оплакивала его слепоту, что слезы вернули его зрение. Сказка учит нас тому, что любовь всесильна и способна излечить любой недуг.

На наш взгляд, главная героиня, Рапунцель, описывается очень поверхностно, однако из этих описаний мы узнаем, что она выросла «самым красивым ребенком под солнцем», также автор отмечает, что «у Рапунцель были великолепные длинные волосы, тонкие, как пряденное золото...» («*Rapunzel grew into the most beautiful child under the sun*»; «*Rapunzel had magnificent long hair, fine as spun gold...*»). Пение – важная характеристика Рапунцель: «Затем он услышал

песню, которая была настолько очаровательной, что он остановился и прислушался. Это была Рапунцель, которая в одиночестве проводила время, позволяя своему сладкому голосу звучать» (*«Then he heard a song, which was so charming that he stood still and listened. It was Rapunzel, who in her solitude passed her time in letting her sweet voice resound»*). Помимо положительных качеств, у Рапунцель было несколько отрицательных. Одним из самых выдающихся из них была ее глупость. Она по ошибке говорит мачехе Готель: «Скажите, госпожа Готель, как так получилось, что мне так тяжело поднимать вас, чем молодого принца – он со мной через мгновение» (*«Tell me, Dame Gothel, how it happens that you are so much heavier for me to draw up than the young king's son – he is with me in a moment»*). Кроме того, Рапунцель пассивна, ведь она позволяет другим думать о ней. Тот факт, что именно принц предлагает ей сбежать, подтверждает эту идею.

Несмотря на ту роль, которую родители сыграли в этой истории, они не считались злодеями. Это была часть затеи колдуньи, Мать Готель. При более внимательном рассмотрении текста видно, что она была не такой злодейкой, как о ней заявляли. В начале текста она описана как «чародейка, обладавшая огромной силой и внушавшая страх всему миру» (*«...enchantress, who had great power and was dreaded by all the world»*). Когда она обнаруживает, что отец Рапунцель ворует из ее сада, естественно, она злится. Хотя, услышав, что отец сделал это для своей больной жены, «гнев колдуньи утих». Вместо того, чтобы наказать отца Рапунцель, она позволяет ему брать столько травы, сколько ему нужно, в обмен на дочь, о которой она будет заботиться как мать: *«...I will allow you to take away with you as much rampion as you will, only I make one condition, you must give me the child which your wife will bring into the world; it shall be well treated, and I will care for it like a mother»*. Это само по себе показывает и доказывает, что она на самом деле совсем не злая, по крайней мере, не в начале повествования. Только после того, как Рапунцель во второй раз обманывает ее, чародейку описали как «жестокую». То, что она подстригает волосы Рапунцель и изгоняет ее в пустынную страну, сделано ею в порыве гнева.

Волосы – важный символ в истории «Рапунцель». В качестве наказания колдунья насильственно обрезает волосы Рапунцель и изгоняет ее в пустыню, где она испытывает форму перерождения. Волосы Рапунцель подстрижены и тогда она получает контроль над своей жизнью.

### *Выводы*

В сказке раскрывается несколько тем. Одна из них – преодоление препятствий во имя любви. Главная мысль заключается в том, что каждым поступком мы прокладываем себе дорогу к нашему счастью или несчастью. И даже если «путь к счастью» бывает очень труден и опасен, любовь может преодолеть все преграды на своем пути. Чему учит сказка «Рапунцель»? Она учит быть рассудительным, терпеливым и настойчивым; учит не терять надежду и верить в лучшее.

### *Заключение*

В заключении отметим, что нами выявлены расхождения между английским и русским вариантами слов и словосочетаний. Для более эффективного восприятия Григорий Николаевич Петников в переводной работе использовал прилагательные и средства выразительности. Варианты перевода на русский язык тех или иных слов и словосочетаний не нарушают общего смысла, заложенного в структуру и содержание произведения. Более детальное рассмотрение произведения с когнитивно-прагматической точки зрения планируется в следующем нашем исследовании.

### *Список литературы*

1. Никитина Т.Г. Структурно-семантическое моделирование в сфере фразеологии: сорокалетний опыт и перспективы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2020. – Т. 11. №2. – С. 175–197. – DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-175-197.

2. Семенова С.Н. Имплицитность косвенных высказываний (на материале художественных текстов американских и английских авторов) // Известия Южного Федерального Университета. Филологические науки. – 2015. – №4. – С. 140–144. – DOI: 10.18522/1995-0640-2015-140-144.

3. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – №4. – С. 62–69. – DOI: 10.20339/PhS.4-21.062.

4. Сказка Rapunzel на английском языке [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.correctenglish.ru/reading/fairy-tales/rapunzel/> (дата обращения: 16.11.2021).

5. Сказка Рапунцель [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://deti-online.com/skazki/skazki-bratev-grimm/rapuncel/> (дата обращения: 16.11.2021).